

**Votaziun dal pievel dals  
28 da november 2010  
Explicaziuns dal cussegl federal**

- 1 «Iniziativa per il repatriament»  
e cuntraproject  
da l'assemblea federala**
- 2 «Iniziativa per taglias gistas»**



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra



## Davart quai vegni votà

### «Iniziativa per il repatriament» e cuntraproject da l'assemblea federala

**Emprim  
project**

L'iniziativa dal pievel vul retrair automaticamain il dretg da dimora da las personas estras che han commess tscherts acts chastiables u che han retratg prestaziuns socialas en moda abusiva. Il cuntraproject dal parlament surpiglia il senn da l'iniziativa, sa basa dentant sin la grevezza da l'act chastiablel. El respecta ils dretgs ed ils princips fundamentals da la constituziun federala ed il dretg internaziunal.

L'iniziativa ed il cuntraproject vegnan suttemess separadamain a la votaziun. Vus pudais acceptar tuts dus projects ed inditgar en la dumonda decisiva, tge soluziun che Vus preferis, sche tuts dus projects vegnan acceptads.

Infurmaziuns davart quest project

paginas 4–15

Texts da votaziun

paginas 16–19

### «Iniziativa per taglias gistas»

**Segund  
project**

L'iniziativa vul introducir tariffas da taglia minimalas per entradas autas e per facultads grondas per l'entira Svizra. Il cussegl federal ed il parlament recumondan da refusar l'iniziativa.

Infurmaziuns davart quest project

paginas 20–29

Text da votaziun

paginas 25–26

## **Iniziativa dal pievel «per il repatriament da las personas estras criminalas (iniziativa per il repatriament)»**

### **Conclus federal davart l'expulsiun e la spedita da personas estras criminalas en il rom da la constituziun federala**

**(cuntraproject tar l'iniziativa dal pievel «per il repatriament da las personas estras criminalas [iniziativa per il repatriament]»)**

**La dumonda a) sa cloma:**

#### ***Iniziativa dal pievel:***

Vulais Vus acceptar l'iniziativa dal pievel «per il repatriament da las personas estras criminalas (iniziativa per il repatriament)»?

**La dumonda b) sa cloma:**

#### ***Cuntraproject:***

Vulais Vus acceptar il conclus federal dals 10 da zercladur 2010 davart l'**expulsiun e la spedita da personas estras criminalas en il rom da la constituziun federala**?

**La dumonda decisiva c) sa cloma:**

Sche tant l'iniziativa dal pievel «per il repatriament da las personas estras criminalas (iniziativa per il repatriament)» sco er il cuntraproject preschentà en il conclus federal dals 10 da zercladur 2010 davart l'expulsiun e la spedita da personas estras criminalas en il rom da la constituziun federala vegnan acceptads dal pievel e dals chantuns: Duai l'*iniziativa dal pievel* u il *cuntraproject* entrar en vigur?

---

Cun la dumonda a) decidan las votantas ed ils votants, sch'ellas e sch'els prefereschan l'iniziativa empè dal dretg vertent, e cun la dumonda b), sch'ellas e sch'els prefereschan il cuntraproject empè dal dretg vertent. Las votantas ed ils votants pon er acceptar u refusar tuttas duas propostas (iniziativa e cuntraproject). Independentamain da las respostas a las dumondas a) e b) decidan las votantas ed ils votants plinavant cun la dumonda decisiva c), tge proposta ch'ellas e ch'els prefereschan (iniziativa u cuntraproject), sche tuttas duas vegnan acceptadas.

**Il cussegl federal ed il parlament recumondan da refusar l'iniziativa e d'acceptar il cuntraproject.**

Il 18 da zercladur 2010 ha il cussegl naziunal acceptà il conclus federal correspondent cun 92 cunter 82 vuschs e cun 19 abstenziuns. Il cussegl dals chantuns l'ha acceptà cun 26 cunter 5 vuschs e cun 10 abstenziuns.

## Il pli impurtant en furma concisa

La criminalitad da las personas estras è in tema che attira adina puspè l'attenziun da la publicitad. Gia il dretg vertent permetta da retrair il dretg da dimora da las delinquentas e dals delinquents esters sentenziads. Las autoritads chantunals e las dretgiras decidan en chaussa suenter avair examinà il cas singul.

Situaziun  
da partenza

L'iniziativa vul retrair automaticamain il dretg da dimora da las personas estras ch'èn vegnidas sentenziadas pervia da tscherts delicts u che han retratg prestaziuns socialas en moda abusiva, e quai independentamain da la grevezza da l'act chastiabel. Ultra da quai ston vegnir pronunziads scumonds d'entrar en Svizra.

Tge vul  
l'iniziativa?

Il parlament propona in cuntraproject tar l'iniziativa che vul ina pratica unitara per retrair il dretg da dimora da delinquentas e da delinquents esters. Decisiva è dentant la grevezza da l'act chastiabel en il cas singul e betg ina glista limitada d'acts chastiabels. Ultra da quai vegnan previsa disposiziuns per l'integraziun da la populaziun estra.

Tge vul  
il cuntraproject?

Il cussegl federal ed il parlament refusan l'iniziativa e sustegnan il cuntraproject. Quel prevesa che las personas estras che commettan acts chastiabels grevs ston bandunar la Svizra. Exceptads da quai èn cas levs. Ils dretgs ed ils principals fundamentals da la constituziun federala sco er il dretg internaziunal vegnan resguardads. Tras quai vegnan eliminadas las difficultads ch'èn colliadas cun l'execuziun da l'iniziativa. La disposiziun d'integraziun supplementara è necessaria, perquai ch'i dovra ultra da mesiras repressivas er ina buna integraziun per prevegnir a la criminalitad e per cumbatter quella.

Puntg da vista  
dal cussegl federal  
e dal parlament

## Il project da votaziun en detagl

La Svizra ha radund 1,7 milliuns abitantas ed abitants esters, quai correspunda ad ina quota da circa 21,7% da l'entira populaziun. La convivenza da tut las gruppas d'abitantas e d'abitants funcziuna per regla bain. Las persunas estras èn impurtantas per la vita economica, sociala e culturala en Svizra.

Abitantas ed  
abitants esters  
en Svizra

Igl è dentant er da constatar che la quota da delinquentas e da delinquentes esters sentenziads è relativamain auta. Las autoritads ch'èn competentas per las persunas estras pon già oz retrair lur dretg da dimora. Quai vala er, sche quellas e sche quels retiran en moda abusiva prestaziuns da las assicuranzas socialas u da l'agid social. Las autoritads e las dretgiras chantunalas han oz dentant per part ina pratica betg unitara. Ellas disponan d'ina tscherta libertad da decider en il cas singul. Sch'il termin da partenza fixà tar l'expulsiun na vegn betg observà, poi vegnir ordinà in repatriament polizial. Ultra da quai po l'uffizi federal da migraziun relaschar scuonds d'entrar en Svizra per persunas expulsadas.

Retratga dal dretg  
da dimora tenor  
il dretg vertent

L'iniziativa prevesa las suandantas disposiziuns novas en la constituziun:

Pretensiuns  
da l'iniziativa

- Persunas estras ch'èn vegnidas sentenziadas cun vigur legala pervia da tscherts acts chastiabels u che han retratg prestaziuns socialas en moda abusiva, duain perder automaticamain lur dretg da dimora e duain survegnir in scuond d'entrar en Svizra.

- Ils causals penals decisivs tenor l’iniziativa èn:
  - delicts da mazzament intenziunads,
  - violaziun u auters delicts sexuals grevs,
  - auters delicts da violenza sco rapina,
  - commerzi cun umans,
  - commerzi cun drogas,
  - infracziun.
- Il legislatur po cumpletter la glista dals causals penals.

Tenor il parlament è la proposta da l’iniziativa ina soluziun che n’è betg adattada en la pratica. Perquai ha el elavurà in cuntraproject. Cuntrari a l’iniziativa resguarda quel la grevezza da l’act chastiabel en il cas singul sco decisiva per retrair il dretg da dimora da las persunas estras.

Cuntraproject  
dal parlament

Il cuntraproject prevesa la suandanta soluziun:

Cuntegn dal  
cuntraproject

- Il dretg da dimora duai vegnir retratg, sche la persuna pertutgada è vegnida sentenziada pervia d’in act chastiabel, per il qual smanatscha in chasti che privescha da la libertad d’almain 1 onn, u sch’ella è vegnida sentenziada pervia d’in auter act chastiabel ad in chasti che privescha da la libertad d’almain 2 onns. En cas da delicts d’engion è decisiva ina durada dal chasti da 18 mais.



- Chastis minimals dad 1 onn u dapli datti tar passa 30 delicts grevs. Latiers tutgan ils suandants causals che vegnan medemamain menziunads en l'iniziativa:
  - assassinat,
  - mazzament intenziunà,
  - violaziun u auters delicts sexuals grevs,
  - rapina;
  - commerzi cun umans,
  - cuntravenziuns grevas cunter la lescha da narcotics.
 Ultra da quai datti in tal chastis minimal er per differents ulteriurs causals, sco il rapiment d'ostagis, l'incendi intenziunà, la periclitaziun tras materias explosivas e l'extorsion. Plinavant èsi planisà ch'in chastis minimal smanschia er per grevas blessuras corporalas.
- Il cuntraproject vul retrair il dretg da dimora er, sche delinquentas e delinquentes esters han gia commess plirs acts chastiabels ed èn vegnids sentenziads cun vigur legala entaifer 10 onns a plirs chastis pli curts che priveschan da la libertad da totalmain almain 720 dis u a plirs chastis pecuniars da totalmain 720 taxas per di.

Sch'il pievel ed ils chantuns acceptan ina iniziativa dal pievel, survegn la constituziun qua tras novas disposiziuns. Suenton ston las autoritads e las dretgiras applitgar ed exequir quellas. Las disposiziuns da l'iniziativa qua avant maun restrenschan però dretgs fundamentals existents e s'accordan mal cun ils princips fundamentals da la constituziun, per exempel cun la garanzia che mesiras da las autoritads ston esser proporziunalas.

Ultra da quai stat l'iniziativa en cuntradicziun cun il dretg internaziunal: Uschia prevesa la convenziun europeica dals dretgs umans (CEDU) per exempel ch'i dastga mo vegnir

Relaziun cun  
la constituziun  
e cun il dretg  
internaziunal

intervegnì en il dretg da respect da la vita familiara en cas da l'expulsiun d'ina delinquenta giuvna u d'in delinquent giuven ester, sche quai è necessari per mantegnair l'urden e per prevegnir ad ulteriurs acts chastiabels. L'iniziativa vul percuenter prescriber in'expulsiun senza examinar la proporziunalitad. Perquai chaschunass l'execuziun da l'iniziativa difficultads en la pratica.

Il cuntraproject pretenda ch'ils dretgs ed ils princips fundamentals da la constituziun federala ed il dretg internaziunal vegnian resguardads tar la decisiun davart la retratga dal dretg da dimora; el correspunda perquai a la constituziun e sa cunfa cun il dretg internaziunal.

Il cuntraproject cuntegna ina disposiziun per l'integraziun:  
El fixescha en la constituziun federala princips centrals per la convivenza da la populaziun svizra e da la populaziun estra. Tuttas e tuts ston respectar la constituziun sco er la segirezza e l'urden public, ed er las persunas estras duain pudair sa participar a la vita economica e sociala. Ultra da quai vegnan tut las autoritads obligadas da resguardar las finamiras da l'integraziun, ademplant lur incumbensa. La confederaziun promova mesiras d'integraziun e controllescha il stadi da l'integraziun. En cas da basegn e suenter avair tadlà ils chantuns po ella relaschar las prescripziuns ch'èn necessarias per promover meglier l'integraziun. Ina buna integraziun e mesiras repressivas gidan decisivamain ad evitar acts chastiabels.

Integraziun  
da las abitantas  
e dals abitants  
esters

L'iniziativa prevesa ina glista cun tscherts causals penals, per ils quals il dretg da dimora sto en mintga cas vegnir retratg da personas estras ch'èn vegnidas sentenziadas cun vigur legala, e quai independentamain da la grevezza da l'act chastibel. Quai vala er per mintga retratga abusiva da prestaziuns da l'agid social e da las assicuranzas socialas. Cuntrari a l'iniziativa cumpiglia il cuntraproject tut ils acts chastibels grevs, independentamain dal gener dal delict. El cumpiglia er engions grevs, per exempel en il sector da l'economia. In'expulsiun automatica er en cas da pouca impurtanza vegn percunter evitada. Decisiva è la grevezza da l'act chastibel en il cas singul.

L'execuziun da l'iniziativa chaschuna conflicts cun las valurs fundamentalas da noss urden costituziunal e cun il dretg internaziunal. Il cuntraproject evitescha quests conflicts. Il cuntraproject cuntegna disposiziuns per l'integraziun. L'iniziativa na cuntegna naginas disposiziuns sumegliantas.

Las differenzas las  
pli impurtantas  
tranter l'iniziativa  
ed il cuntraproject

## Ilis arguments dal comité d'iniziativa

### « In GEA a l'iniziativa per il repatriament porta segirezza

Bleras Svizras e blers Svizzers na sa sentan betg pli segirs en l'agen pajais. Betg mo umans attempads na gughegian betg pli dad ir ord chasa la saira: er blers giuvenils enconuschan maltscheccadads, baruffas e pitgadas en il mintgadi. Bunamain la mesadad da tut ils crims en Svizra vegn commessa da personas estras. La quota da personas estras che vegnan accusadas pervia da delicts da mazzament intenziunads importa 59%, pervia da violaziuns schizunt 62%! Er la quota da personas estras en cas d'abus socials sa chatta sur la media. Questa situaziun è ina consequenza da l'immigraziun a l'engronda nuncontrollada e dals chastis debels en Svizra. L'iniziativa per il repatriament s'occupa dal **basegn** da las Svizras e dals Svizzers da **dapli segirezza**, da **dapli cunfins** e cunzunt d'**intervenziuns pli consequentas**. Tras l'iniziativa per il repatriament vegnan personas estras, che commettan grevs crims en noss pajais, finalmain expulsadas consequentamain e chastiadadas cun in scumond d'entrar en Svizra d'almain 5 onns. L'uffizi federal da migraziun stima ch'i dettia actualmain per onn var 400 expulsions da personas estras cun permissiun da domicil e da dimora. En cas d'in GEA a l'iniziativa pon ins far quint cun circa 1500 expulsions per onn.

### NA a la cuntraproposta inefficazia

Per tema d'in GEA a l'iniziativa per il repatriament fa il parlament ina cuntraproposta inefficazia a l'iniziativa. Tras questa cuntraproposta duai dretg internaziunal vegnir francà en la constituziun ed uschia vegnir mess sur il dretg svizzer. Uschia pudessan advocats e derschaders impedir vinavant l'expulsiun da grevs malfatschents. In artigel d'integrasiun duai schizunt francar en la constituziun prescripziuns d'integrasiun per la confederaziun, per ils chantuns e per las vischnancas. Quai è ina via dal tutfatg sbagliada. L'iniziativa per il repatriament vul dapli segirezza tras quai che quels che n'observan betg nossas reglas e che commettan grevs crims pon vegnir expulsads consequentamain or da la Svizra.

**Facit: Mo in GEA a l'iniziativa per il repatriament ed in NA a la cuntraproposta èn consequents e portan dapli segirezza per tuts! »**

Ulteriuras infurmaziuns: [www.ausschaffungsinitiative.ch](http://www.ausschaffungsinitiative.ch)

## Las tractativas en il parlament

En il parlament èsi stà incontestà che personas estras ston bandunar la Svizra, sch'ellas han commess acts chastiabels grevs. Betg perina n'è il parlament stà tar il giudicament, sche las pussaivladads giuridicas existentas per retrair il dretg da dimora da delinquentas e da delinquents esters bastan u sch'igl èn necessarias mesiras supplementaras.

Er la valaivladad da l'iniziativa è vegnida contestada. Ina minoritad è stada da l'avis che l'iniziativa stoppia vegnir declerada per nunvalaivla. La maioritad è dentant stada da l'opiniun che l'iniziativa possia vegnir interpretada uschia, ch'è «princip da non-refoulement» ch'è cuntegnì en la costituziun federala e che tutga tar il dretg internaziunal liant vegnia respectà. Tenor quel na dastga nagin vegnir expulsà en in auter pajais, nua ch'i spetgan torturas u auters tractaments inumans.

Il cussegl federal ha proponì oriundamain ina midada da la lescha federala davart las personas estras sco cuntraproposta indirecta tar l'iniziativa dal pievel. Il parlament è dentant s'exprimì per in cuntraproject direct sin il stgalim da la costituziun. Tras quai duain las votantas ed ils votants survegnir la pussaivladad da pudair cumparegliar il text da l'iniziativa dal pievel directamain cun il cuntraproject.

En ses cuntraproject ha il parlament surpiglià la soluziun dal cussegl federal e l'ha cumplettada principalmain cun disposiziuns per l'integrasiun. Ina minoritad dal parlament ha refusà questas disposiziuns per l'integrasiun cun l'argument, ch'ellas n'hajan nagin connex cun l'expulsiun da delinquentas e da delinquents esters. La maioritad percenter è stada da l'avis che la promoziun da l'integrasiun servia er a prevegnir ad acts chastiabels e cumpletteschia qua tras er las mesiras repressivas medemamain necessarias.

Ina minoritad dal parlament ha refusà il cuntraproject, perquai ch'er el saja memia pauc flexibel ed er el – tuttina sco l'iniziativa – possia chaschunar cas da direzza insupportabels. In'otra minoritad dal parlament ha preferì l'iniziativa empè dal cuntraproject.

## Ilis arguments dal cussegl federal

**L'iniziativa ed il cuntraproject proponan reglas liantas per retrair il dretg da dimora da delinquentas e da delinquents esters. Il cussegl federal preferescha il cuntraproject dal parlament. Cuntrari a l'iniziativa cumpiglia el tut ils acts chastiables grevs. Il cuntraproject po vegnir exequì senza difficultads e na stat betg en cuntradiziun cun la constituziun e cun cunvegns internaziunalas. Il cussegl federal refusa l'iniziativa e sustegna il cuntraproject per ils suandants motifs:**

La glista cun ils causals penals decisivs proponida da l'iniziativa chaschunass resultats nuncunvegns. In giuvenil ester ch'è creschì si en Svizra stuess per exempel vegnir expulsà automaticamain pervia d'in unic enguladitsch cun infracziun da pouca impurtanza. Ina persuna creschida, che ha commess in engion fitg grev e che ha survegnì pir dacurt la permissiun da dimora per la Svizra, na stuess percenter betg vegnir expulsada automaticamain, perquai che l'iniziativa na cumpiglia betg il causal da l'engion.

Il cussegl federal è da l'avis ch'ina simpla enumeraziun d'acts chastiables n'è betg adattada e sustegna perquai il cuntraproject, nua che la decisiun davart l'expulsiun da la persuna estra s'orientescha tar mintga delict a la grevezza dal malfatg.

Sche l'iniziativa vegniss acceptada, resultassan conflicts considerabels cun valurs fundamentalas da la constituziun federala, per exempel cun il princip che prescriba che las mesiras ordinadas da las autoritads ston adina esser proporziunalas. Ultra da quai na pudessan betg pli vegnir observadas cunvegns impurtantas dal dretg internaziunal, per exempel la cunvegna davart la libra circulaziun da persunas cun la UE. Questa cunvegna prevesa che delinquentas e che delinquents pon vegnir expulsads, sch'ellas ed els èn propi ina gronda periclitaziun per la segirezza e per l'urden public. Cun l'iniziativa fiss l'examinaziun dal cas singul ch'è necessaria per quest intent esclusa per tscherts causals.

L'enumeraziun d'acts chastiables n'è betg adattada

Igl è difficil d'exequir l'iniziativa

Il cussegl federal preferescha il cuntraproject, perquai che quel sa cunvegn cun ils dretgs e cun ils princips fundamentals da la costituziun federala e perquai ch'el respecta las obligaziuns internaziunalas da la Svizra.

Il cuntraproject dal parlament chaschuna ina pratica pli unitara e pli consequenta da las autoritads en connex cun l'expulsiun da personas estras che han commess acts chastiabels grevs.

Empè da s'orientar tenor ina glista limitada d'acts chastiabels, sa referescha il cuntraproject tar tut ils delicts al chasti proclamà e cumpiglia qua tras cumplettamain tut ils acts chastiabels grevs. Cuntrari a l'iniziativa impedescha il cuntraproject er ch'il dretg da dimora sto vegnir retratg en cas d'apparentamain pouca impurtanza.

Il cuntraproject cuntegna disposiziuns per integrar las abitan-  
tas ed ils abitants esters. Per il cussegl federal èsi impurtant  
che l'integraziun vegnia pretendida e promovida. Quai gida  
er a prevegnir a la criminalitad.

**Per tut quests motifs recumondan il cussegl federal ed il  
parlament da refusar l'iniziativa e d'acceptar il cuntraproject.**

Il cuntraproject  
è cumplessiv

L'integraziun  
è impurtanta



## Text da votaziun

### Conclus federal

#### davart l'iniziativa dal pievel «per il repatriament da las persunas estras criminalas (iniziativa per il repatriament)»

dals 18 da zercladur 2010

*L'assemblea federala da la confederaziun svizra,*

sa basond sin l'artitgel 139 alinea 5 da la constituziun federala<sup>1</sup>,  
sunter avair examinà l'iniziativa dal pievel

«per il repatriament da las persunas estras criminalas (iniziativa per il repatriament)»  
ch'è vegnida inoltrada ils 15 da favrer 2008<sup>2</sup>,

sunter avair gi invista da la missiva dal cussegl federal dals 24 da zercladur 2009<sup>3</sup>,

*concluda:*

### Art. 1

<sup>1</sup> L'iniziativa dal pievel dals 15 da favrer 2008 «per il repatriament da las persunas estras criminalas (iniziativa per il repatriament)» è valaivla e vegn suttamessa a la votaziun dal pievel e dals chantuns.

<sup>2</sup> Ella ha la suandanta formulaziun:

I

La constituziun federala vegn midada sco suonda:

#### *Art. 121 al. 3–6 (nov)*

<sup>3</sup> Ellas (las persunas estras) perdan lur dretg da dimora sco er las pretensiuns da dretg che stattan en connex cun lur dimora en Svizra, e quai independentamain da lur status tenor il dretg da persunas estras, sch'ellas:

- a. èn vegnidas sentenziadas cun vigur legala pervia d'in delict da mazzament intenziunà, pervia d'ina violaziun u pervia d'in auter delict sexual grev, pervia d'in auter delict da violenza sco rapina, pervia da commerzi cun umans, pervia da commerzi cun drogas u pervia d'in delict d'infracziun; u
- b. han retratg en moda abusiva prestaziuns da las assicuranzas socialas u da l'agid social.

<sup>4</sup> Il legislatur precisescha ils causals tenor l'alinea 3. El po complettar la glista cun ulteriurs causals.

<sup>1</sup> CS 101

<sup>2</sup> fegl uffizial federal 2008 1927

<sup>3</sup> fegl uffizial federal 2009 5097



<sup>5</sup> Las personas estras che perdan – tenor ils alineas 3 e 4 – lur dretg da dimora sco er tut las pretensiuns da dretg che stattan en connex cun lur dimora en Svizra ston vegnir expulsadas da l'autorità cumpetenta or da la Svizra e ston vegnir chastiadas cun in scumond d'entrar en Svizra da 5 fin 15 onns. En cas da repetiziun sto il scumond d'entrar en Svizra vegnir fixà a 20 onns.

<sup>6</sup> Tgi che violescha il scumond d'entrar en Svizra u tgi ch'entra en in'otra moda e maniera illegalmain en Svizra, sa fa culpaivel. Il legislatur relascha las disposiziuns correspundentas.

## II

Las disposiziuns transitoricas da la constituiun federala vegnan midadas sco suonda:

*Art. 197 cifra 8<sup>4</sup> (nov)*

*8. Disposiziun transitorica tar l'art. 121 (Dimora e domicil da personas estras)*

Il legislatur sto definir e cumpletar ils causals tenor l'artitgel 121 alinea 3 e relaschar las disposiziuns penalas concernent l'entrada illegala en Svizra tenor l'artitgel 121 alinea 6 entaifer 5 onns suenter che l'artitgel 121 alineas 3 fin 6 è vegnì acceptà dal pievel e dals chantuns.

### **Art. 2**

<sup>1</sup> Sche l'iniziativa dal pievel na vegn betg retratga, vegn ella suttamessa ensemen cun il cuntraproject (conclus federal dals 10 da zercladur 2010<sup>5</sup> davart l'expulsiun e la spedita da personas estras criminalas en il rom da la constituiun federala) a la votaziun dal pievel e dals chantuns tenor la procedura prevista en l'artitgel 139b da la constituiun federala.

<sup>2</sup> L'assemblea federala recumonda al pievel ed als chantuns da refusar l'iniziativa e d'approvar il cuntraproject.

<sup>4</sup> la cifra da questa disposiziun transitorica tar l'artitgel qua avant maun vegn fixada suenter la votaziun dal pievel

<sup>5</sup> fegl uffizial federal **2010** 4243



## Text da votaziun

### Conclus federal

**davart l'expulsiun e la spediada da personas estras criminalas en il rom da la constituziun federala (cuntraproject tar l'iniziativa dal pievel «per il repatriament da las personas estras criminalas [iniziativa per il repatriament]»)**

dals 10 da zercladur 2010

*L'assemblea federala da la confederaziun svizra,*

sa basond sin l'artitgel 139 alinea 5 da la constituziun federala<sup>1</sup>,  
suentar avair examinà l'iniziativa dal pievel

«per il repatriament da las personas estras criminalas (iniziativa per il repatriament)»  
ch'è vegnida inoltrada ils 15 da favrer 2008<sup>2</sup>,

*concluda:*

I

La constituziun federala vegn midada sco suonda:

*Titel da classificaziun avant l'art. 121*

### **9. part: Dretg da personas estras e dretg d'asil**

*Art. 121 titel ed al. 2*

Dimora, domicil ed asil

<sup>2</sup> *aboli*<sup>3</sup>

*Art. 121a (nov)* Integraziun

<sup>1</sup> La finamira da l'integraziun è la coesiun tranter la populaziun svizra e la populaziun estra.

<sup>2</sup> Per l'integraziun èsi necessari che tut las personas partecipadas respectian las valurs fundamentalas da la constituziun federala sco er la segirezza e l'urden public, ch'ellas mussian la voluntad da manar ina vita en atgna responsabladad e ch'ellas s'accordian cun la societad.

<sup>1</sup> CS 101

<sup>2</sup> fegl uffizial federal 2008 1927

<sup>3</sup> l'art. 121b al. 1 da la cuntraproposta correspunda a l'art. 121 al. 2 actual

<sup>3</sup> La promoziun da l'integraziun vul stgaffir cundiziuns generalas favuraivlas per che la populaziun estra possa sa participar a la vita economica, sociala e culturala cun las medemas schanzas sco la populaziun svizra.

<sup>4</sup> Ademplind lur incumbensas garanteschon la confederaziun, ils chantuns e las vischnancas che las finamiras da l'integraziun vegnian resguardadas.

<sup>5</sup> La confederaziun fixescha ils princips da l'integraziun e promova las mesiras d'integraziun dals chantuns, da las vischnancas e da terzas personas.

<sup>6</sup> En collavuraziun cun ils chantuns e cun las vischnancas controllescha la confederaziun periodicamain il stadi da l'integraziun. Sche las obligaziuns en connex cun la promoziun da l'integraziun na vegnan betg ademplidas, po la confederaziun relaschar las prescripziuns necessarias suenter avair consultà ils chantuns.

#### *Art. 121b (nov)* Expulsiun e spedita

<sup>1</sup> Las personas estras pon vegnir expulsadas da la Svizra, sch'ellas periclitoschan la segirezza dal pajais.

<sup>2</sup> Las personas estras perdan lur dretg da dimora e vegnan expulsadas, sch'ellas:

- a. han commess in assassinat, in mazzament intenziunà, ina violaziun, ina blesura corporala greva, ina rapina qualifitgada, in rapiment d'ostagis, commerzi cun umans qualifitgà, ina cuntravenziun greva cunter la lescha da narcotics u in auter act chastiabel che ha per consequenza in chasti che privescha da la libertad d'almain 1 onn ed èn vegnidas sentenziadas perquai cun vigur legala;
- b. èn vegnidas sentenziadas cun vigur legala pervia d'in engion u pervia d'in act chastiabel en il sector da l'agid social, da las assicuranzas socialas u da las contribuziuns da dretg public ubain pervia d'in engion en il sector da l'economia ad in chasti che privescha da la libertad d'almain 18 mais; u
- c. èn vegnidas sentenziadas cun vigur legala pervia d'in auter act chastiabel ad in chasti che privescha da la libertad d'almain 2 onns ubain entaifer 10 onns a plirs chastis che priveschan da la libertad da totalmain almain 720 dis u a plirs chastis pecuniars da totalmain almain 720 taxas per di.

<sup>3</sup> La decisiun davart l'expulsiun, davart la spedita sco er davart la retratga dal dretg da dimora sto vegnir prendida, observond ils dretgs ed ils princips fundamentals da la constituziun federala e dal dretg internaziunal, en spezial il princip da la proporziunalitad.

## II

Quest cuntraproject vegn suttamess a la votaziun dal pievel e dals chantuns. El vegn suttamess a la votaziun dal pievel e dals chantuns tenor la procedura prevista en l'artitgel 139b da la constituziun federala, ensemen cun l'iniziativa dal pievel «per il repatriament da las personas estras criminalas (iniziativa per il repatriament)», nun che quella vegnia retratga.

## **Iniziativa per taglias gistas**

### **La dumonda da votaziun sa cloma:**

Vulais Vus acceptar l'iniziativa dal pievel «Per taglias gistas. Fin cun l'abus en la concorrenza fiscal (iniziativa per taglias gistas)»?

### **Il cussegl federal ed il parlament recumondan da refusar l'iniziativa.**

Il cussegl naziunal ha refusà l'iniziativa cun 128 cunter 64 vuschs e cun 2 abstenziuns, il cussegl dals chantuns cun 29 cunter 11 vuschs e cun 1 abstenziun.

## Il pli impurtant en furma concisa

En Svizra fixeschan ils chantuns l'import da las tariffas da taglia. Questa suveranità fiscal ha per consequenza ch'i resulta ina concorrenza fiscal tranter ils chantuns e pia ch'i dat grevezzas fiscalas da differenta autezza. Mintga chantun è numnadamain interessà da porscher ina relaziun tranter pretsch e prestaziun uschè attractiva sco pussaivel, q.v.d. ina cumbinaziun da prestaziuns publicas effizientas e d'ina grevezza fiscal bassa.

La suveranità fiscal chantunala ha effects positivs

L'iniziativa vul limitar las differenzas fiscalas tranter ils chantuns cun introducir tariffas da taglia minimalas per entradas autas e per facultads grondas. Ultra da quai duain vegnir scumandadas tariffas da taglia degressivas, pia tariffas da taglia che diminueschan cur che las entradas u la facultad s'augmentan.

Tge vul l'iniziativa?

Il cussegl federal ed il parlament refusan l'iniziativa per taglias gistas.

Il cussegl federal ed il parlament refusan l'iniziativa

Primo datti cunfins per la concorrenza fiscal en Svizra, q.v.d. i dat già barrieras efficacias che procuran per ina concorrenza fiscal gista e transparenta. Ultra da quai è taglias degressivas scumandadas dapi l'onn 2007; quest punct da l'iniziativa è pia già ademplì.

Secundo intervegn la pretensiun d'ina imposiziun minimala da taglia per entradas autas e per facultads grondas en la suveranità fiscal dals chantuns. Limitar ulteriuramain la concorrenza fiscal reduciss la pressiun sin ils chantuns da porscher ina relaziun optimala tranter pretsch e prestaziun. Quai pudess chaschunar in augment da las taglias general.

Terzio na faschess l'iniziativa betg mo donn als chantuns cun taglias bassas, mabain a l'entira Svizra, perquai che la Svizra sco piazza economica perdess sia attractività.

## Il project da votaziun en detagl

L'iniziativa pretenda per l'ina tariffas da taglia minimalas per entradas autas e per facultads grondas e per l'autra in scumond da tariffas da taglia degressivas. Cun quai vulan las iniziantas ed ils iniziants limitar las consequenzas – tenor lur avis – nuschaivlas da la concorrenza fiscala tranter ils chantuns. L'introducziun da tariffas da taglia degressivas per entradas fitg autas ch'è vegnida concludida l'onn 2005 dal chantun Sursilvania è stada l'origin da l'iniziativa. L'onn 2007 ha il tribunal federal dentant declerà che tariffas da taglia che diminueschan cur che las entradas u la facultad s'augmentan cuntradeschian a la constituziun. Cun quai è la pretensiun da l'iniziativa da scumandar taglias degressivas gia ademplida.

Origin e context  
da l'iniziativa

L'iniziativa vul introducir tariffas da taglia minimalas per entradas autas e per facultads grondas:

Pretensiuns  
da l'iniziativa

- Areguard las entradas vegniss engrevgiada quella part da las entradas suttamessa a la taglia che surpassa 250 000 francs cun ina tariffa da taglia d'almain 22 pertschient (tariffa marginala da taglia). Per pèrs suttamess communalmain a la taglia e per personas sulettas che vivan ensemen cun uffants pudess la legislatura u il legislatur fixar in'entrada pli auta suttamessa a la taglia, per la quala valessan las tariffas da taglia minimalas.
- Areguard la facultad vegnissan engrevgiadas personas sulettas per quella part da la facultad suttamessa a la taglia che surpassa 2 milliuns francs, cun almain 5 promils. Er qua pudess vegnir fixada per pèrs suttamess communalmain a la taglia e per personas sulettas che vivan ensemen cun uffants ina facultad pli gronda suttamessa a la taglia, per la quala valessan las tariffas da taglia minimalas.

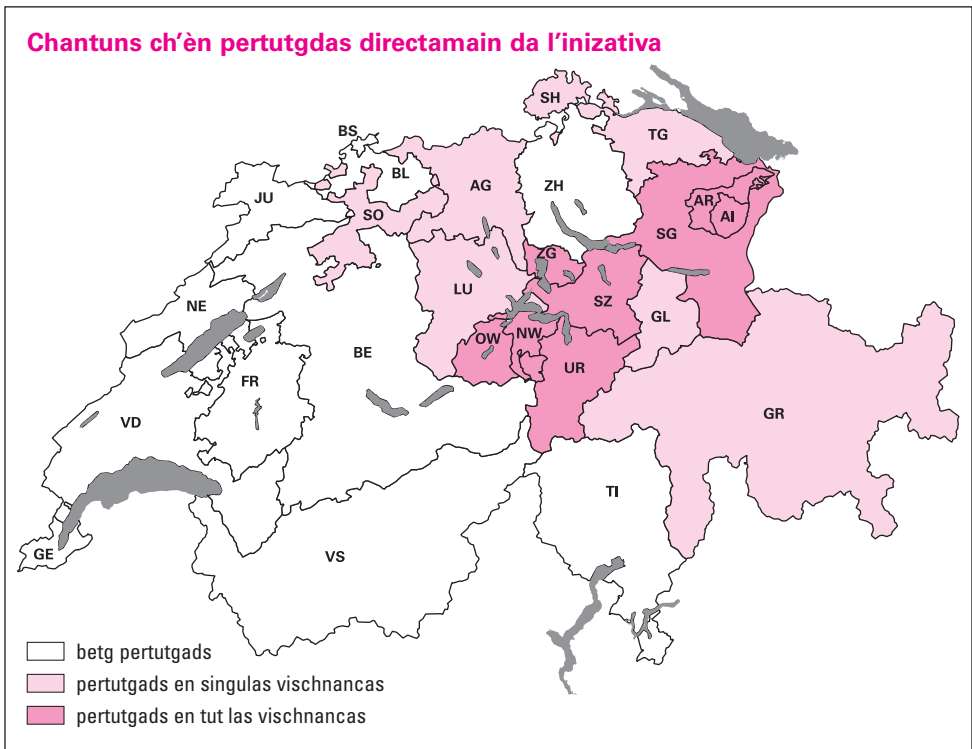
Las cifras da l'administraziun federala da taglia inditgan che en la perioda fiscala 2007 han circa 32 000 pajataglias, stgars 1 pertschient, gi entradas da passa 250 000 francs. Questa

Tgi è pertutgà  
directamain?

pitschna procentuala da tut ils pajataglias ha pajà 35 perschiert da las entradas che derivan da la taglia federala directa.

En 15 chantuns è la grevezza fiscal per personas sulettas cun entradas suttamessas a la taglia da 250 000 francs, en tut las vischnancas u en singulas vischnancas, pli bassa ch'ils 22 perschiert permess da l'iniziativa (vesair illustraziun qua sut-vart). En ils ulteriurs 11 chantuns vegn l'imposiziun minimala prevista da l'iniziativa surpassada en tut las vischnancas.

Taglia sin las entradas



**Passa la mesadad dals chantuns stuess augmentar las sias taglias sin las entradas.**

Areguard la taglia sin la facultad possedevan l'onn 2007 circa 86 000 pajataglias ina facultad suttamessa a la taglia d'almain 2 milliuns francs. En tut u en ina part da las vischnancas da 16 chantuns è la grevezza fiscala per persunas sulettas cun ina facultad suttamessa a la taglia da 2 milliuns francs pli bassa che 5 promils. Quai èn ils chantuns ZH, LU, UR, SZ, OW, NW, GL, ZG, SO, AR, AI, SG, GR e TG (pertutgads en tut las vischnancas) sco er SH ed AG (pertutgads en singulas vischnancas).





## Text da votaziun

### **Conclus federal davart l'iniziativa dal pievel «Per taglias gistas. Fin cun l'abus en la concorrenza fiscala (iniziativa per taglias gistas)»**

dals 18 da zercladur 2010

*L'assemblea federala da la confederaziun svizra,  
sa basond sin l'artitgel 139 alinea 5 da la constituziun federala<sup>1</sup>,  
sunter avair examinà l'iniziativa dal pievel «Per taglias gistas. Fin cun l'abus en la  
concorrenza fiscala (iniziativa per taglias gistas)» ch'è vegnida inoltrada ils 6 da  
matg 2008<sup>2</sup>,  
sunter avair gi invista da la missiva dal cussegl federal dals 6 da mars 2009<sup>3</sup>,  
concluda:*

#### **Art. 1**

<sup>1</sup> L'iniziativa dal pievel dals 6 da matg 2008 «Per taglias gistas. Fin cun l'abus en la concorrenza fiscala (iniziativa per taglias gistas)» è valaivla e vegn suttamessa a la votaziun dal pievel e dals chantuns.

<sup>2</sup> Ella ha la suandanta formulaziun:

I

La constituziun federala vegn midada sco suonda:

*Art. 129 titel ed al. 2bis (nov)*

Armonisaziun da taglia

<sup>2bis</sup> Per las tariffas da taglia e per l'autezza da la taglia da las personas natiralas valan dentant ils suandants princips:

- a. Per personas sulettas importa la tariffa marginala da las taglias chantunalas e communalas sin las entradas almain 22 pertschient per quella part da l'entrada suttamessa a la taglia che surpassa 250'000 francs. Las consequenzas da la progressiun freida vegnan gulivadas periodicamain.
- b. Per personas sulettas importa la tariffa marginala da las taglias chantunalas e communalas sin la facultad almain 5 promils per quella part da l'entrada suttamessa a la taglia che surpassa 2 milliuns francs. Las consequenzas da la progressiun freida vegnan gulivadas periodicamain.

<sup>1</sup> CS 101

<sup>2</sup> fegl uffizial federal 2008 4991

<sup>3</sup> fegl uffizial federal 2009 1907



- c. Per pèrs suttamess comunablamain a la taglia e per personas sulettas che vivan ensemen cun uffants u cun personas che basegnan sustegn e che procuran principalmain per il mantegniment da talas, pon vegnir augmentads ils imports che valan tenor las literas a e b per personas sulettas.
- d. La tariffa mesauna da taglia da mintga taglia directa che vegn incassada da la confederaziun, dals chantuns u da las vischnancas na dastga betg diminuir ni pervia da l'augment da las entradas suttamessas a la taglia ni pervia da l'augment da la facultad suttamessa a la taglia.

## II

Las disposiziuns transitoricas da la constituziun federala vegnan cumplettadas sco suonda:

### *Art. 197 cifra 8 e 9 (nov)*

#### *8. Disposiziun transitorica tar l'art. 129 al. 2bis (Armonisaziun da taglia)*

<sup>1</sup> La confederaziun relascha la legislaziun executiva entaifer trais onns suenter l'acceptaziun da l'artitgel 129 alinea 2<sup>bis</sup>.

<sup>2</sup> Sche nagina lescha executiva na vegn messa en vigur entaifer quest termin, relascha il cussegl federal las disposiziuns executivas necessarias en in'ordinaziun.

<sup>3</sup> Ils chantuns ston survegnir in termin adequat per adattar lur legislaziun.

#### *9. Disposiziun transitorica tar l'art. 135 (Gulivaziun da finanzas)*

<sup>1</sup> Suenter la scadenza dal termin che vegn concedi als chantuns per adattar lur legislaziun a las disposiziuns executivas da l'artitgel 129 alinea 2<sup>bis</sup>, pajan quels chantuns che han stui adattar lur tariffas da taglia pervia da l'artitgel 129 alinea 2<sup>bis</sup>, sin ils daners da las entradas fiscalas, ch'èn resultadas da questa adattaziun, contribuziuns supplementaras a la gulivaziun da finanzas tranter ils chantuns, e quai per ina durada che sto vegnir fixada tras ina lescha federala.

<sup>2</sup> Il cussegl federal relascha la legislaziun executiva.

### **Art. 2**

L'assemblea federala recumonda al pievel ed als chantuns da refusar questa iniziatiava.

## Ilis arguments dal comité d'iniziativa

### « L'iniziativa per taglias gistas fa fin cun l'abus

L'iniziativa vul taglias gistas. Ella fraina la concorrenza fiscala nuschaivla tranter ils chantuns e las vischnancas. Questa concorrenza periclitescha la coesiun naziunala e lascha profitar mo paucs: ils raffaders ed ils superritgs, che pon ir a star da tut temp là, nua ch'igl è gist il pli favuraivel. Ils perdents da quest turissem fiscal èn quellas vischnancas e quels chantuns che na pon betg simplamain sbassar lur taglias, perquai ch'els dovran entradas per mantegnair l'infrastructura per lur abitantas e per lur abitants. Ils regals fiscals per paucs chaschunan ina reduziun dal service public per tuts. Las victimas principalas èn las lavurantas ed ils lavurants, las famiglias, las persunas attempadas sco er las interpresas pitschnas e mesaunas. Ellas ed els na pon betg simplamain far fagot ed ir a star en il chantun vischin, sche las taglias èn là pli bassas.

### Autonomia fiscala, ma ina tariffa da taglia minimala per ils superritgs

L'iniziativa per taglias gistas vul introducir tariffas da taglia minimalas da 22 pertschient per entradas fitg autas respectivamain da 5 promils per facultads fitg grondas. Persunas che vivan sulettas concerna quai a partir d'ina entrada suttamessa a la taglia da 250 000 francs – quai che correspunda ad in'entrada brutta tranter 300 000 e 350 000 francs. La suveranità fiscala dals chantuns e da las vischnancas resta garantida: Sut questas summas restan els libers da fixar las tariffas sco ch'els vulan. Las deducziuns da taglia n'èn betg pertutgadas. En quai che riguarda la facultad vul l'iniziativa schizunt intervegnir pir a partir da 2 milliuns francs. Plinavant impedescha il scumond da degressiun che gruppas da persunas spezialmain pussantas e mobilas pon profitar da privilegiis fiscals. Cun paucs plets: I sa tracta da main che 1 pertschient da la populaziun svizra che profitescha oz da la concorrenza fiscala selvadia sin donn e cust da la maiorità.

### Cun l'iniziativa per taglias gistas gudogna la gronda maiorità

La part la pli gronda da las entradas fiscalas supplementaras che derivan da las oasas fiscalas actualas duai vegnir attribuida per in tshert temp a la gulivaziun da finanzas. Uschia vegn rinforzada la solidaritad tranter ils chantuns. »

Ulteriuras infurmaziuns: [www.steuer-gerechtigkeit.ch](http://www.steuer-gerechtigkeit.ch)

## Ilis arguments dal cussegl federal

**La concorrenza fiscala en Svizra ha numerusas consequenzas positivias: Ella procura che las taglias n'engrevgeschian betg memia fitg las burgaisas ed ils burgais, che las autoritads impundian las entradas fiscalas cun quità, ed ella renda attractiva la Svizra per personas privatas e per interpresas. L'iniziativa limitescha questa concorrenza fiscala e diminuescha uschia l'attractivitat da la Svizra sco piazza economica. Il cussegl federal refusa l'iniziativa cunzunt per ils suandants motivs:**

Cun sia decisiun dal zercladur 2007 pertutgant il chantun Sursilvania ha il tribunal federal scumandà tariffas da taglia che diminueschan cur che las entradas augmentan. En quest punct è l'iniziativa pia gia obsoleta.

Las taglias degressivas èn scumandadas

La concorrenza fiscala en Svizra ha lieu entaifer cleras limitas giuridicas e politicas. Ilis princips che garanteschian ina taxa-ziun gista, sco per exempel la taxaziun tenor la capacitat economica, èn fixads en la costituziun federala. Els vegnan fatgs valair, sco ch'ìl scumond da las taglias degressivas ha mussà, en cas da basegn er dal tribunal federal.

La concorrenza fiscala è limitada

Il november 2004 han il pievel ed ils chantuns acceptà cun ina gronda maiortad la nova concepziun da la gulivaziun da finanzas e da la repartiziun da las incumbensas tranter la confederaziun ed ils chantuns (NGF). Cun quai stat a disposiziun in sistem da gulivaziun che permetta – cun agid dals pajaments dals chantuns ritgs als chantuns povers – da mitigiar las differenzas d'entrada tranter ils chantuns. Cun la taglia federala directa e cun las assicuranzas socialas posseda la confederaziun dal reminent ulteriurs instruments per minimisar las consequenzas da la concorrenza fiscala tranter ils chantuns.

La politica da taglia ha la finala ina basa democratica: En Svizra gidan er las burgaisas ed ils burgais a definir il sistem fiscal; cur ch'ì sa tracta da prender decisiuns che pertutgan la politica da taglia, ha il pievel l'ultim pled. Questas pussaivladads da la democrazia directa permettian da limitar supplementarmain la concorrenza fiscala.

En Svizra ha mintga chantun la sfida d'ina vart da furnir a sias burgaisas ed a ses burgais servetschs uschè complexs sco pussaivel e d'ina auta qualitat (per exempel en ils secturs da la segirezza, da la furmaziun e dal traffic), da l'autra vart da finanziar quests servetschs tras entradas che pervegnan d'ina grevezza fiscala uschè pitschna sco pussaivel. La concorrenza fiscala dat in impuls essenzial per utilizar economicamain questas entradas fiscalas e gida ad evitar che las taglias vegnian augmentadas malprecautamain. Sche l'iniziativa vegniss acceptada, diminuiss quai la concorrenza fiscala e permettess pia d'augmentar las taglias.

L'iniziativa  
restrenscha la  
concorrenza  
fiscala

La concorrenza fiscala permetta er als chantuns ed a las vischnancas da resguardar ils differents basegns regional, saja quai tar las prestaziuns statalas, u tar la grevezza fiscala. L'iniziativa restrensches questa libertad e la politica da taglia perdess da sia proximitad a las burgaisas ed als burgais.

Fatg èsi che intgins chantuns han tsherts avantatgs dal lieu envers auters chantuns, sco per exempel ina posiziun favuravla al traffic u ina vasta purschida d'instituziuns da furmaziun. La concorrenza fiscala permetta als chantuns che han main avantatgs da sa dar ina meglra posiziun en la concorrenza dals lieus. Grazia ad ina grevezza fiscala pli pitschna daventan quests chantuns attractivs er sin plaun internaziunal. Interpresas sa stabileschan e persunas da l'exteriur sa domicilieschan qua. Da quai na profitan betg mo ils chantuns cun taglias bassas, mabain tut la Svizra. Sche l'iniziativa vegniss acceptada, diminuiss quai l'attractivitat dals chantuns cun taglias bassas ed indebliss pia la Svizra sco piazza economica en general.

L'iniziativa  
indeblescha  
la Svizra sco piazza  
economica

**Per tut quests motivs recumondan il cussegl federal ed il parlament da refusar l'iniziativa.**





**PP**  
**Spediziun postal**

Trametter enavos a la controlla  
d'abitants da la vischnanca

### **Recumandaziun a las votantas ed als votants**

Il cussegl federal ed il parlament recumondan a las votantas ed als votants da votar ils 28 da november 2010 sco suonda:

- Na a la «iniziativa per il repatriament»,  
gea al cuntraproject dal parlament
- Na a la «iniziativa per taglias gistas»

Fin da redacziun:  
1. da settember 2010

Ulteriuras infurmaziuns sut:  
[www.admin.ch](http://www.admin.ch)  
[www.parlament.ch](http://www.parlament.ch)  
[www.ch.ch](http://www.ch.ch)